

5830  
—  
152

Haberstock

Berlin

Karl Haberstock

Kunsthandlung

Herrn

*Handwritten: Charles v. M.*

Professor Leo van P u y v e l d e ,  
 Conservateur en Chef des Museums der schönen Künste in  
 B r ü s s e l .

---

9, rue du Musée

Hochgeehrter Herr Professor!

Soeben erhielt ich Ihre gütige Mitteilung vom 4. d. M. und sage Ihnen meinen verbindlichsten Dank für die Vorsicht, die Sie bei der Absendung des Bildes von van Dyck angewandt haben.

Mit den Ausdrücken der vollkommensten Hochachtung bin ich

Ihr sehr ergebener

*Handwritten signature: Rudolf v. M.*

FERNSPRECHER: AMT B 1 KURFÜRST 1764  
 TELEGRAMME: HABERSTOCK BELLEVUESTR. BERLIN  
 POSTSCHECK-KONTO: BERLIN 102651

BERLIN W.9. den 6. Dezember 1930.  
 BELLEVUESTR. 15

13  
4 décembre 1930.

Cher Monsieur,

Ce matin la Maison Menkès est venue prendre votre tableau. J'ai remarqué qu'en milieu du tableau s'est produit une soufflette ( ein Blase ). Par mesure de précaution, j'ai fait coller du papier sur cette soufflette, afin qu'au cours du voyage elle ne se détache pas de la toile.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

à Monsieur Haberstock

Bellevuestrasse, 15,

Berlin. W.9.

**Bon d'enlèvement**

Bruxelles, le

3/12

19

201279<sup>13</sup>

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE TRANSPORTS

**LA CONTINENTALE MENKÈS**

125, CHAUSSÉE D'ANVERS  
BRUXELLES

TÉLÉPHONE : 564.81

ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE : CONTINENT-BRUXELLES

Reçu de M.

Musées Royaux  
9 rue du Musée

suivant ordre de M.

les objets indiqués ci-dessous :

Marques	Numéros	Nombre espéc.	CONTENU	Poids brut Kg.	Poids net Kg.	Valeur Frs
<del>Haberstr</del>		2	2 Cartes Contingent 1 tablier 1 Encas rement Ban Dyck			

" La Continentale Menkès ,, ne répond ni du contenu, ni du poids, ni des valeurs renseignées ci-dessus. Aucune assurance n'est couverte, sauf ordre formel et par écrit. En cas de perte ou de dommage, la responsabilité de " La Continentale Menkès ,, ne dépasse pas celle des Administrations et Compagnies d'Assurances intéressées au transport.

" La Continentale Menkès ,, n'assume aucune responsabilité, en cas de vol, pour les transports exécutés par voie routière, sauf entente spéciale et par écrit pour chaque envoi

En cas d'absence de déclaration de valeur, celle-ci ne peut être considérée comme dépassant 50 fr. par colis. Si cette valeur était dépassée, les clients sont tenus d'en aviser au préalable "La Continentale Menkès,, afin qu'elle puisse prendre ses dispositions en connaissance de cause.

POUR " LA CONTINENTALE MENKÈS ,,

*[Signature]*

Karl Haberstock

Kunsthandlung

12  
FERNSPRECHER: AMT B 1 KURFÜRST 1764  
TELEGRAMME: HABERSTOCK BELLEVUESTR. BERLIN  
POSTSCHECK-KONTO: BERLIN 102651

BERLIN W.9.  
BELLEVUESTR.15 den 26. November 1930

Herrn

Professor Leo van P u y v e l d e,  
Conservateur-en-Chef des Museums der schönen Künste,

B r ü s s e l

-----  
9 rue du Musée

Hochgeehrter Herr Professor!

Hierdurch bitte ich Sie höflichst, das Bild von van  
Dyck "Anbetung der Hirten" nebst Rahmen dem Spediteur La Continentale  
Menkes, Chaussee d'Anvers 125, auszuliefern, wenn dieser es verlangt.  
Ich habe dem Spediteur den Auftrag gegeben, es bei Ihnen abzuholen.

Mit den Ausdrücken der vollkommensten Hochachtung

bin ich

Ihr sehr ergebener  
*Karl Haberstock*

11  
13 novembre 1930.

C

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 4 novembre courant, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la Commission d'Art Ancien, à laquelle je n'ai pas manqué de soumettre votre tableau, lors de sa dernière séance, n'a pas cru pouvoir ~~réserver~~ proposer l'acquisition de cette oeuvre pour nos collections.

Nous vous remercions bien vivement de nous avoir soumis ce tableau et vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

à Monsieur Karl Heberstock

Bellevuestrasse, 15,

Berlin. W.9.

Ce tableau se trouvait du temps de J. Smith (1831) dans la famille du comte de Grey en Angleterre (III, 117, ou 424) et est décrit, non seulement par Smith, mais aussi par Waagen, *Treasures*, 1854, II, p. 84. Il est peut-être le tableau indiqué en possession d'un orfèvre savoisien (*Annuaire Kerstracht. Antw. arch. v. d. XXII, p. 37*). Esquisse de ce tableau dans coll. Ernst Cohn, Brême, et une autre en largeur dans K. Fr. Museum Berlin.

Joh. Smith a consigné dans son catalogue Raisonné (III, 1831, p. 15, n. 40) l'esquisse de Brême qui se trouvait alors chez le Duc de Brunswick (vente Londres 1923, n. 126) comme l'esquisse du tableau de l'Adoration des Bergers à Termont. Il se trompe.

Il n'y a pas d'identité de composition.

Ces esquisses datent d'avant 1631, date du tableau de Termont, puisque v. d. y a prêté des éléments pour l'œuvre de Termont (de 1631)

Lucien Roguet

Karl Haberstock

Kunsthandlung

FERNSPRECHER: AMT B 1 KURFÜRST 1764  
TELEGRAMME: HABERSTOCK BELLEVUESTR. BERLIN  
POSTSCHECK-KONTO: BERLIN 102651

BERLIN W.9.  
BELLEVUESTR. 15

den 4. November 1930

Herrn

Professor Dr. Leo van P u y v e l d e,  
Conservateur en Chef des Museums der schönen Künste

Br ü s s e l

9, rue du Musée

Hochgeehrter Herr Professor!

Hierdurch beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß ich bereit bin, nach Brüssel zu kommen, um in der Angelegenheit des Bildes von van Dyck mein Möglichstes zu tun.

Wenn sich die Kommission in ihrer Sitzung jedoch prinzipiell gegen den Ankauf des Bildes aussprechen sollte, auch nicht zu dem Preis, den Sie mir bei Ihrem geschätzten Besuch genannt haben, so würde meine Reise nach Brüssel ja zwecklos sein.

Dürfte ich Sie daher höflichst bitten, mich am Montag nachmit-  
tag telegraphisch wissen zu lassen, welche Stellung die Kommission in der Angelegenheit einnimmt? Ich kann dann bereits am Dienstag in Brüssel sein. Die oben angegebene Telegramm-Adresse bitte ich Sie, beachten zu wollen.

Im voraus danke ich Ihnen verbindlichst für eine gütige Nach-  
richt und zeichne mit den Ausdrücken der vollkommensten Hochachtung

als Ihr sehr ergebener

*Karl Haberstock*

17 octobre 1930.

Monsieur,

J'ai bien reçu le morceau de tissu que vous avez eu l'obligeance de me faire parvenir et qui fait, dans votre galerie, un merveilleux effet. Je suis en suis très reconnaissant

Je vous remercie pour les photographies que vous m'avez fait parvenir.

Quant au tableau de Van Dyck, je n'ai pas encore réuni la Commission d'Art Ancien, le président est en ce moment à Genève. Je ne pense pas pouvoir le faire avant quinze jours.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

à Monsieur Karl Haberstock

Bellevuestrasse, 15,

Berlin. W.9.

MUSÉES ROYAUX  
DES BEAUX-ARTS  
DE BELGIQUE

CABINET DU  
CONSERVATEUR  
EN CHEF

BRUXELLES, le .....  
9, Rue du Musée 7 octobre 1930.

*Donnerie Van Dyck  
Adoration des Bergers*

Je soussigné déclare que le tableau de Van Dyck  
Rubens :  
Adoration des Bergers , qui a figuré à l'exposition  
des Beaux-Arts d'Anvers doit être transporté à Bruxell  
les , aux Musées royaux des Beaux-Arts de Bruxelles  
par les soins de la maison Menkès , aux fins d'examen  
en vue d'achat par l'Etat

*A maison Menkès  
pour transport*

Karl Haberstock  
Kunsthandlung

FERNSPRECHER: AMT B 1 KURFÜRST 1764  
TELEGRAMME: HABERSTOCK BELLEVUESTR. BERLIN  
POSTSCHECK-KONTO: BERLIN 102651

BERLIN W. 9.  
BELLEVUESTR. 15

den 22. September 1930

Herrn

Professor Leo van P u y v e l d e,  
Conservateur en Chef des Museums der schönen Künste,

B r ü s s e l

9 rue du Musee

Hochgeehrter Herr Professor!

Ihr sehr geschätztes Schreiben vom 19. d.M. habe ich mit bestem Dank erhalten. Mit gleicher Post sende ich Ihnen eine Photographie des Bildes von van Dyck, sowie einen Sonderdruck des Aufsatzes von Hofrat Dr. G. Glück über das Bild.

Genehmigen Sie, hochgeehrter Herr Direktor, die Ausdrücke der vollkommensten Hochachtung

Ihrer sehr ergebenen  
*Karl Haberstock*

P. S. Zur Zeit sind die Hotels in Berlin sehr überfüllt. Ich würde Ihnen deshalb empfehlen, ein Zimmer vorher zu bestellen. Wenn Sie mir Ihre Wünsche mitteilen, will ich dies gern für Sie besorgen.

D. O.



Band III, Heft 3  
PANTHEON

MONATSSCHRIFT FÜR FREUNDE  
VND SAMMLER DER KUNST

---

HERAUSGEGEBEN VON

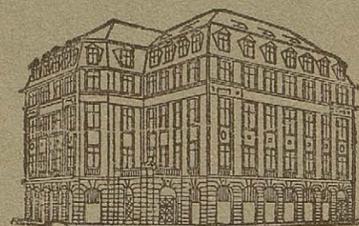
O.V. FALKE VND A.L. MAYER

JAHRGANG 1929

DRITTES HEFT - MAERZ

---

F. BRVCKMANN & G. MÜNCHEN



Gegründet 1836

# FLATOW & PRIEMER

*Ebenisterie*

## ANTIQUITÄTEN

*Innenarchitektur*

### BERLIN W 10

VIKTORIASTRASSE 29 ECKE MARGARETENSTRASSE



*Mexotinto Bruckmann*

*Van Dyck. Anbetung der Hirten. Altargemälde  
Berlin, Galerie Karl Haberstock*

## EIN UNVERÖFFENTLICHTES ALTARGEMÄLDE VAN DYCKS

VON GUSTAV GLUCK

In der Form des Altarbildes zeigt sich Van Dyck durchaus fortschrittlich gesinnt: er kennt nur mehr die Einzeltafel großen Formats, fremd sind ihm die an die italienische Ancona erinnernde Predella und die auf niederländische Überlieferung zurückgehenden beweglichen Flügel, die sein großer Lehrer Rubens in auffallend konservativer Gesinnung in manchen seiner Altäre, auch in solchen, bei denen Van Dyck sein Mitarbeiter war, und zuletzt noch in dem späten Meisterwerk des Ildefonso-Altars, beibehalten hat. Van Dyck folgt hier dem Geiste der italienischen Barockkunst, welche nichts anderes mehr als die einheitliche Bildform gebraucht. Im übrigen setzt er mit der ihm eigenen sentimental Erregtheit Rubens' dramatisch erzählendes Altarblatt fort, ohne freilich jemals gleich viel Kraft und Schwung zu erreichen. Am meisten gelingt ihm aber — im Anschluß an die Venezianer, vor allem Tizian, und daneben vielleicht auch an Guido Reni — das ruhige Altarbild. Mit der ihrem Wesen nach zuständigen Bildform der *santa conversazione* beschäftigt er sich schon in frühen Entwürfen, und die reifste Gestaltung dieser Gattung liegt in dem Gemälde der Madonna mit der heiligen Rosalia und anderen Heiligen im Kunsthistorischen Museum zu Wien vor, worin sich ein bisher im Norden unbekannter idealistischer Adel des Stils in einer zarten Liebeshwürdigkeit kundgibt, die vielleicht ein wenig die Grenzen des in dieser Zeit zum ersten Male auftauchenden Süßlichen streift.

Obwohl im Grunde zur erzählenden Gattung des Altargemäldes gehörend, schließt sich doch der ruhigen durch seine Bildform ein anderes Thema an: das der Christnacht, der Geburt Christi oder der Anbetung der Hirten, der italienischen *natività* oder *notte*. Dieses schon durch die weihnachtliche Sitte der Krippe, des *presepio*, sich der größten Beliebtheit erfreuend, wird in der mannigfaltigsten Weise abgewandelt. Im Norden, in den Niederlanden, taucht schon früh, noch im 15. Jahrhundert, der Gedanke auf, den heiligen Vorgang als nächtliche Szene zu behandeln und dabei das Licht von dem liegenden Jesuskinde ausgehen zu lassen, und dieser Gedanke kehrt dann bei Lotto und in dem berühmten Bilde Correggios wieder. Sonst macht es einen Unterschied, ob dabei mehr Gewicht auf

die Darstellung der Geburt Christi oder die der Verehrung der Hirten gelegt wird. Die vlämischen Maler des 17. Jahrhunderts, vor allem das maßgebende Haupt der Schule, Rubens, ziehen die zweite Lösung vor, weil sich durch die größere Anzahl von Figuren die Möglichkeit eines besonderen malerischen Reichtums darbot. Auch Van Dyck bleibt bei dem Vorwurf der Anbetung der Hirten und verleiht ihm nur dadurch, daß er seinen Hirten mehr idealistische Züge gibt und ihre Anzahl beschränkt, eine vornehme Art von Gestaltung, die der jener *sante conversazioni* ganz



VAN DYCK. ANBETUNG DER HIRTEN. OLSKIZZE  
BREMEN, SAMMLUNG ERNST COHN



VAN DYCK. ANBETUNG DER HIRTEN. GRISAILLESKIZZE  
BERLIN, KAISER-FRIEDRICH-MUSEUM

nahekommt. Schon wenige Jahre nach seiner Heimkehr aus Italien scheint er sich mit diesem Bildgedanken beschäftigt zu haben. Davon zeugen zwei Entwürfe: eine prächtig gemalte Farbenskizze, die aus den bekannten englischen Sammlungen des Sir Abraham Hume und des Earl of Brownlow (versteigert zu London 1923, Nr. 126) in den Besitz des Herrn Ernst Cohn in Bremen gelangt ist (Abb. S. 125), und eine nicht minder geistreiche Grisaille, die sich seit einigen Jahren im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin befindet (Abb. hier oben). Die Brownlowsche Skizze, deren Komposition im 18. Jahrhundert von J. L. Krafft nach einer — von M. Rooses (Onze Kunst 1903, II, S. 139) als Arbeit Van Dycks selbst und irrtümlich als Besitz der Albertina veröffentlichten — gezeichneten Kopie des Malers Jan van Helmont (1650 bis nach 1714) gestochen worden ist, wird von John Smith (Catalogue Raisonné III, 1831, S. 15, Nr. 42) als Entwurf zu dem bekannten Altarbilde in Dender-

monde bezeichnet, dessen Beschreibung bei Smith offenbar nach ebendemselben Krafftschen Stich verfaßt ist. Hier liegt aber ein Irrtum vor: die Kompositionen des Gemäldes in Dendermonde und der Brownlowschen Skizze stimmen durchaus nicht überein, ja die beiden Hauptgruppen haben, abgesehen von der Wahl des Gegenstandes, nicht die geringste Ähnlichkeit miteinander. Nur einige nebensächliche Einzelheiten hat Van Dyck aus der Skizze für sein Altarbild in Dendermonde entnommen: die Gruppe der Engelchen und Cherubsköpfchen, die in den Wolken schweben, die vom Bildrand überschrittenen Köpfe des Ochsen und des Esels links und das an einen Stab gebundene tote Lamm, das vorne auf dem Boden liegt. Diese Übernahme beweist, daß die Skizze vor dem Altarblatt von Dendermonde, also vor dem Ende des Jahres 1631, entstanden sein muß. Skizzen desselben Gegenstandes hat es ohne Zweifel mehrere gegeben; im späteren Verlauf des 17. Jahrhunderts kom-

men zwei solche im Antwerpener Privatbesitz vor (als „Kersnachtjen“ und „schetse, Kersnacht“ bezeichnet, im Besitze des Kupferstechers Alexander Voet des Jüngeren zwischen 15. Oktober 1678 und 12. Juli 1685, Antwerpisch Archievenblad XXII., S. 43, und im Nachlaß des Postmeisters Joan Baptista Anthonie, 28. März bis 10. April 1691, a. a. O. XXII., S. 80). Nun hat es auch in dieser Zeit, abgesehen von dem längst in der Kirche Notre-Dame zu Dendermonde aufgestellten Gemälde, ein zweites mit demselben Vorwurf gegeben, dem wir 1682 in dem Besitze eines Antwerpener Silberschmieds begegnen („Item, een groot stuck, van van Dyck, synde eenen Kersnacht“, Antwerpisch Archievenblad XXII, S. 37). Dieses könnte mit einem großen Bilde identisch sein, das sich zu John Smiths Zeiten im Besitze der Familie der Grafen von Grey in England befand, bei Smith (a. a. O. III., S. 117, Nr. 424) ausführlich beschrieben ist, wobei er irrtümlich die Komposition mit der des Dendermonder Altarblatts identifiziert, und endlich auch gelegentlich von Waagen (Treasures of Art in Great Britain, London 1854, II., S. 84) als Bestandteil derselben an Werken Van Dycks reichen Sammlung erwähnt wird. Erfreulicherweise ist dieses hervorragende Werk (auf Leinwand, 228 : 198 cm) in jüngster Zeit im Berliner Kunsthandel, bei Herrn Karl Haberstock, wieder aufgetaucht, nachdem es lange vergessen geschienen hatte (Abb. geg. S. 125). In fast durchwegs tiefen, zumeist stark gebrochenen Tönen einer Färbung, die sich völlig harmonisch aus Dunkelblau, Graublau, Rosa, Karminrot, dazu einem gelblichen Weiß zusammensetzt, tritt uns hier eine vollendete Komposition entgegen, die zu den edelsten gehört, die Van Dyck geschaffen hat, und die noch ganz erfüllt ist von dem Geschmack venezianischer Malerei, von dem Geiste Tizians,

den Van Dyck nicht weniger leidenschaftlich verehrt hat als sein Lehrer Rubens. Ohne Zweifel ist dies das völlig eigenhändig ausgeführte Gemälde, das zu den beiden Skizzen in Bremen (Abb. S. 125) und Berlin (Abb. S. 126) gehört. Vergleicht man es mit diesen, so fällt ein starkes Streben nach Vereinfachung, nach größerer Ruhe, auch nach erhöhter Idealität auf. Naturalistische Einzelheiten, wie die Köpfe des Ochsen und des Esels links am Bildrande, bleiben weg. Das an den Stab gebundene Lamm der Bremer Skizze wird, wie in dem offenbar nach dieser entstandenen Berliner Grisaille-Entwurf, durch ein Wassergefäß mit Tragstock ersetzt. Eine von den stehenden Hirtengestalten, diejenige, welche der Nachzeichner Jan van Helmont und mit ihm der Krafftsche Stich durch Hinzufügung eines sich an sie anschmiegenden Kindes als eine weibliche deutet, wird, ebenso wie in dem Berliner Entwurf, weggelassen. Ganz anders als auf der Bremer Skizze ist endlich die Gruppe von Engelchen und Cherubsköpfchen in den Wolken. Für diese letzte Änderung gibt es kaum einen anderen Grund, als daß der Künstler, ebenso wie den Ochsen, den Esel und das Lamm, dieselbe Engelsgruppe schon für die sonst ganz verschiedene Komposition des Altargemäldes zu Dendermonde verwendet hatte und sie deshalb in einem neuen Bilde von etwa gleicher Größe und Bedeutung nicht wiederholen wollte. Obwohl das Altargemälde im Besitze des Herrn Haberstock in seiner idealen Form von der Einwirkung des langen italienischen Aufenthalts des Künstlers mehr noch zu zeugen scheint, so dürfte es wohl ein wenig später entstanden sein, als das nach urkundlichen Nachrichten von 1630 bis 1631 gemalte in Dendermonde, und stellt sonach die reifste und vollendetste Fassung dieses Themas dar, die Van Dyck zu geben hatte.

# **DUVEEN BROTHERS**

OLD MASTERS  
TAPESTRIES  
OBJETS D'ART

**PARIS**

20, Place Vendôme  
R. C. Seine 107.680 B

**NEW-YORK**

720, 5<sup>th</sup> Avenue

**M. KNOEDLER  
& CO.**

*Established 1846*

**PAINTINGS  
OLD and MODERN  
ENGRAVINGS  
ETCHINGS**

**14 East 57<sup>th</sup> Street  
NEW YORK**

**PARIS**  
17 Place Vendome

**LONDON**  
15 Old Bond Street

19 septembre 1930.

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 11 septembre, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il me plairait de soumettre le tableau de van Dyck : " Adoration des Bergers ", à la Commission d'Art Ancien. Auriez-vous l'obligeance de m'en faire parvenir une photographie.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en chef,

à Monsieur Karl Haberstock

Bellevuestrasse, 15,

Berlin. W.9.

Karl Haberstock  
Kunsthandlung

FERNSPRECHER: AMT B 1 KURFÜRST 1764  
TELEGRAMME: HABERSTOCK BELLEVUESTR. BERLIN  
POSTSCHECK-KONTO: BERLIN 102651

BERLIN W.9. den 18. September 1930.  
BELLEVUESTR. 15

Herrn

Professor Leo van P u y v e l d e ,  
Conservateur en Chef des Museums der schönen Künste in  
B r ü s s e l .

---

9, rue du Musée

Hochgeehrter Herr Professor!

Wenn Sie die Absicht haben, auf der Auktion Fig-  
dor etwas zu erwerben, so erlaube ich mir die höfliche Bitte, den Auftrag  
dazu mir gütigst zu erteilen. Ich würde denselben bestens ausführen, und  
es ist ganz selbstverständlich, daß ich keinerlei Provision verlange. Viel-  
mehr würde ich es mir zur Ehre anrechnen, Ihre Aufträge ausführen zu dürfen.

Mit der Ausdrücken der vollkommensten Hochachtung

bin ich

Im sehr ergebener  
Empfehlung

Karl Haberstock

Kunsthandlung

FERNSPRECHER: AMT B 1 KURFÜRST 1764  
TELEGRAMME: HABERSTOCK BELLEVUESTR. BERLIN  
POSTSCHECK-KONTO: BERLIN 102651

BERLIN W.9. den 11. September 1930.  
BELLEVUESTR.15

Herrn

Professor Leo van P u y v e l d e ,  
Conservateur en Chef des Museums der schönen Künste in  
B r ü s s e l .

-----  
9, rue du Musée.

Hochgeehrter Herr Professor!

Die Ausstellung in Antwerpen wird, soviel ich weiß,  
Ende dieses Monats geschlossen. Ich würde nun gern über das Bild von van  
Dyck " Anbetung der Hirten " disponieren und wäre Ihnen daher sehr dank=  
bar, für eine gütige Nachricht, ob ich das Bild von der Ausstellung nach  
Berlin zurückkommen lassen soll, oder ob Sie ernstlich darauf reflektieren.  
Im letzteren Falle würde ich das Bild an einen Spediteur in Brüssel senden  
lassen.

Genehmigen Sie, hochgeehrter Herr Professor, die  
Ausdrücke der vollkommensten Hochachtung

Ihres sehr ergebenen  
Kunsthandlung